

Dins la fosca tot d'una

Tradicional (obstinats J. Viader)

1

Cànon



Dins la fos - ca tot d'u - na so - bre el tronc d'un bell

Obstinat



Ai! Mi-reu mi-reu la llu - na com s'en - fi - la cel a -

Obstinat



Ai! Mi-reu la llu - na s'en - fi - la cel a -



pi s'en - fi - la - va la llu - na com el punt d'u - na



munt per da-munt de les mun - ta - nyes veu - reu la se - va



munt per da-munt de les mun - ta - nyes de les mun - ta - nyes veu - reu la se - va

'i o - la rà ri - ri - a o - la - rà ri -
 llum Ai! Mi-reu mi-reu la llu - na com s'en - fi - la cel a -
 llum. Ai! Mi-reu la llu - na s'en - fi - la cel a -

ó o - la - rà ri -
 munt per da - munt de les mun -
 munt per da - munt de les mun - ta - nyes de les mun -

ri - a o - la - rá ri - ó.
 ta - nyes veu - reu la se - va llum
 ta - nyes veu - reu la se - va llum

Dins la fosca

Tradicional

Adap.: M. Martorell

①

En la no - che, de pron - to, so-bre un pi - no que vi; Se a-so -

ma - ba la lu - na co-mo un pun - to de "i". ¡O - la-

rá di - rí - a, o - la - rá di - ó! ¡O - la-

rá di - rí - a, o - la - rá di - ó!

②

OSTINATOS (J. Viader)

¡Ay! Mi - rad, mi - rad la lu - na co - mo - lu - ce su co - lor.

Por en - ci - ma de los mon - tes e - lla mues - tra su es - plen - dor.

¡Ay! mi-rad la lu - na co-mo lu - ce su co - lor. Por en-ci - ma de los

mon - tes, de los mon - tes, nos mues - tra su es-pen - dor.

DULCE EMBELESO

MIGUEL MATAMOROS

Arreglo: ELECTO SILVA

Soprano
Contralto
Tenor
Bajo

El be - so de tu bo - ca ten - ta - do - ra
El be - so de tu bo - ca ten - ta - do - ra
El be - so de tu bo - ca ten - ta - do - ra
El be - so de tu bo - ca ten - ta -

5

que me dis - te em - bria - ga - da dei - lu - sión,
que me dis - te em - bria - ga - da dei - lu - sión
que me dis - te em - bria - ga - da dei - lu - sión
do - ra que me dis - te em - bria - ga - da dei - lu -

9

yo lo guar - do co - mo lla - maa - ni - ma - do - ra
Yo lo guar - do
Yo lo guar - do
sión, Yo lo guar - do

13

en el fon - do de mi po - bre co - ra zón.
en el fon - do de mi po - bre co - ra zón.
en el fon - do de mi po - bre co - ra zón.
en el fon - do de mi po - bre co - ra -

17

Me pa-re-ce que a ún sien-to el mis-mo be-so

A - ún sien-to

A - ún sien-to

zón. A - ún sien-to el mis-mo

21

en mis ho-ras deen-sue-ño re-so-nar

en mis ho-ras deen-sue-ño re-so-

en mis ho-ras deen-sue-ño re-so-

be-so en mis ho-ras deen-sue-ño re-so-

25

y el re-cuer-do dea-quel dul-ceem-be-le-so

nar dul-ceem-be-le-so

nar dul-ceem-be-le-so

nar Dul-ceem-be-le-so

29

me con-su-me hoy la vi-da de pe-sar

me con-su-me hoy la vi-da de pe-sar.

me con-su-me hoy la vi-da de pe-sar.

me con-su-me hoy la vi-da de pe-sar.

me con-su-me hoy la vi-da de pe-sar.

EL MEU AVI

HAVANERA

Text i Música: J. Ortega-Monasterio (n. 1918)
Arranjament: Francesc Vila i Gimferrer (n. 1922)

Temps d'havanera

Flautes

Teclat
(Reg. vibráfon)

Guitarra
Baix

Mi m La m Re Sol 7M

5

Mi m La m Mi m Si 7 Mi m

10

S *pp*

A *mf*

T/B *p*

1. El meu a - vi va a - nar a Cu-ba a
2. Ar - ri - ba - ren temps de guer-ra per -

1. El meu a - vi va a - nar a Cu-ba a "bor - do" del "Ca-ta -
2. Ar - ri - ba - ren temps de guerra, de per - fi - di - es i traï-

10

Flautes

Teclat

Guitarra
Baix

Mi m

NOTA: Les partícels dels instruments (o una reducció per a piano sol) es subministren per separat, sota comanda.
Si hom no disposa d'instruments per a l'acompanyament, també es pot interpretar "a cappella".

14

"bor - do" del "Ca - ta - là" el mi - llor bar - co de guer - ra de la
fi - di - es i traï - cions i en el mar de les An - ti - lles re - tro -

là", el mi - llor bar - co de guer - ra de la flo - ta d'ul - tra -
cions i en el mar de les An - ti - lles re - tro - na - ren els ca -

14

Si 7

18

flo - ta d'ul - tra - mar, *mf* i ca - tor - ze ma - ri - ners **S**
na - ren els ca - nons, i el meu a - vi en - mig de tots **A**

mar. El ti - mo - ner i nos - tra - mo i ca - tor - ze ma - ri - ners
nons. Els ma - ri - ners de Ca - le - lla i el meu a - vi en - mig de tots

18

Mi m Mi m 7 La m

23

S
A

e - ren nas - cuts a Ca - le - lla, e - ren nas - cuts, de Pa - la - fru -
va - ren mo - rir a co - ber - ta, va - ren mo - rir, al peu del ca -

T/B

23

Fa # Dis Si 7 Mi m Si 7

26

gell. no. Quan el "Ca - ta - là" sor - ti - a a la mar

f Quan el "Ca - ta - là" sor - ti - a a la

26

Mi Si 7

31

1. els nois de Ca - le - lla fe - ien un cre - mat,
2. cri - da - va el meu a - vi: "A - pa, nois, que és tard!"

mar 1. els nois de Ca - le - lla fe - ien un cre -
2. cri - da - va el meu a - vi: "A - pa, nois, que és

31

Si 7 Mi

35

mans a la gui - tar - ra so - li - en can - tar, so - li - en can -
 Però els va - lents de "bor - do" no va - ren tor - nar, no va - ren tor -

mat,
tard!"

35

Mi La

38

tar: "Vis - ca Ca - ta - lu - nya! vis - ca el "Ca - ta - là!"
 nar: tin - gue - ren la cul - pa els a - me - ri - cans.

3a vegada:

de a

38

La Mi Si 7 Mi

i salta al
FINAL

FINAL

43

"Vis - ca Ca - ta - lu - nya! vis - ca el "Ca - ta - là!"

43

La Mi Si Mi

CANT DE VESPRADA I D'ADÉU

Pop. Alemanya
harm. F. Burkhardt

Tranquil

S
A
T

La tarda a go-nit a en el port, re-tor-na, be-lent, el ra-mat, i el

La tar-da a go-nit a en el port, re-tor-na, be-lent, el ra-mat, i el

S
A
T

sol len-ta-ment ja cau. Ple-ga-da la ten-da en-tre cants, i en

sol len-ta-ment ja cau. Ple-ga-da la ten-da en-tre cants, i en

S
A
T

cer-cle do-nant-nos les mans, di-guem-nos a déu-si- au - au

cer-cle do-nant-nos les mans, di-guem-nos a déu-si- au - au.

2.- Orient pren un tò mig cendró
l'estel parpelleja confós
avança la nit suau.

Davant de la creu del camí
el nostre romiatge ha pres fi;
diguem-nos adéu-siau.

3.- Un jorn tot rubert de records
aferma la fe en nostres cors
i ens dóna un alè de pau.

De nit, retornem a la llar
que és la nostra estrella polar;
diguem-nos adéu-siau.

TRÊS CANTOS NATIVOS

dos Índios Kraó

PRIMEIRO CANTO (♩ ≈ 80)

Ambientado por
Marcos Leite

S
A
T
B

① Sopranos e contraltos ficam á vontade nesses oito compassos, para "sujar" o efeito musical masculino com gritos, sons percussivos, etc. . .

② A percussão ataca junto com o coro. Sujere-se a tumbadora e 2 chocalhos

RÁM(M) RÁM

- ① In these eight measures, sopranos and altos should improvise animal cries, percussive sounds, etc. [imitating the atmosphere of the rain forest jungle with sounds of the rain, river, wind, and forest animals], to contrast with the musical effect created by the male voices.
- ② The percussion instruments start with the choir. The use of conga(s) and two rattles is suggested.

9

mp De-ke-ke - ke ko-ri-ra - re hê De-ke-ke -

f De-ke-ke - ke ko-ri-ra - re hê De-ke-ke - ke ko-ri-ra - re hê

RÁM RÁM

RÁM RÁM

13

1. *f* *mf* ke ko-ri-ra - re hê Ja-ra-mu-tum ko-ri - ra - re Ja-ra-mu-tum RÁM RÁM

f *mf* Ja-ra-mu - tum ko-ri-ra - re Ja-ra-mu - tum ko-ri-ra - re hê RÁM RÁM

RÁM RÁM RÁM RÁM

RÁM RÁM RÁM RÁM

18

p cresc. mp rho pp

RÁM RÁM RÁM RÁM

RÁM RÁM RÁM RÁM

RÁM RÁM RÁM RÁM

RÁM RÁM RÁM RÁM

SEGUNDO CANTO

26

f ad libitum $\text{♩} = 80$

f $\text{♩} = 80$

Pá-tchô par-ra-re a-djô-si-rê iu-e-ne-rê ka-por-ra djô-si-rê

Pá-tchô par-ra-re a-djô-si-rê iu-e-ne-rê ka-por-ra djô-si-rê

mf percussão ataca (percussion begins)

mf Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

mf Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

29

f

Pá - tchô par-ra-re a - djô-si-rê Pá - tchô par-ra-re a - djô-si-rê

Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

35

③ Palmas (até o fim da repetição)

all women:

Pá-tchô par-ra-re a - djô-si-rê iu-e-ne-rê ka-por-ra djô - si-rê

Pá-tchô par-ra-re a - djô-si-rê

Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê

Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê

③ Clapping (until the end of the repeat)

41

Pá-tchô par-ra-re a - djô-si-rê Pá-tchô par-ra-re a - djô-si-rê iu-e-ne-rê ka-por-ra djô - si-rê

Pá-tchô par-ra-re a - djô-si-rê Pá-tchô par-ra-re a - djô-si-rê iu-e-ne-rê ka-por-ra djô - si-rê

Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê

Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê

47

④ Mulheres procurando o mesmo efeito do início da peça, com palmas, gritos, sons percussivos, cantos, etc. . .

⑤ Percussão em evidência (repetir várias vezes)

Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê

Pá-tchô iu-e-ne-rê djô-si-rê

④ Women recreating the same atmospheric effect of the beginning of the piece with claps, animal cries, percussive sounds, chants, etc.

⑤ The percussion instruments should project more soloistically in this section (repeat several times)

TERCEIRO CANTO (♩ = 138)

50 *mf*

Ka - mar - rê - ra ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma. Ka - mar -
 Ka - mar rê - ra ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma. Ka - mar -
 Uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te - te,
 Uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te - te,

55 *Sem percussão*
(without percussion)

rê - ra ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma Ti - ô - i - re -
 rê - ra ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma ki - dê - ri ke - ma Ti - ô - i - re -
 Uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te, Ti - ô - i - re -
 Uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te, Ti - ô - i - re -

60 *Com percussão*
(with percussion)

mô uá - ri - te - te A - hâm A - hâm A - hâm A - hâm. Ka mar - hâm. (ao nada)
 mô uá - ri - te - te A - hâm A - hâm A - hâm A - hâm. Ka mar - hâm. (ao nada)
 mô uá - ri - te - te, A - hâm A - hâm A - hâm A - hâm. hâm. (ao nada)
 mô uá - ri - te - te A - hâm A - hâm A - hâm A - hâm. hâm. (ao nada) (ao nada = al niente)

⑥ esse efeito é produzido "para dento," chupando ar entre os dentes. ⑥ This effect is produced by sucking the air in through the closed teeth.

PRONUNCIATION GUIDE

PRIMEIRO CANTO

RAM	Dekekeke	korirare	hê
hahm	dā-kā-kā-kā	koh-ree-rah-rā	hā
[ham	de-ke-ke-ke	ko-ri-ra-re	he]

Jaramutum	korirare
zhah-rah-moo-toom	koh-ree-rah-rā
[za-ra-mu-tum	ko-ri-ra-re]

SEGUNDO CANTO

Patchô	iuenerê	djô	sirê
pah-chô	yoo-eh-neh-rā	jô	zee-rā
[pa-ʃo	ju-ɛ-nɛ-re	dʒo	zi-re]

Patchô	parrare	adjôsirê
pah-chô	pah-ha-rā	ah-jô-zee-rā
[pa-ʃo	pa-ha-re	a-dʒo-zi-re]

Iuenerê	kaporra	djô	sirê
yoo-eh-neh-rā	kah-pô-ha	jo	zee-rā
[ju-ɛ-nɛ-re	ka-po-ha	dʒo	zi-re]

TERCEIRO CANTO

Kamerrêra	kidéri	kema
kah-mah-hā-rah	kee-deh-ree	keh-mah
[ka-ma-he-ra	ki-dɛ-ri	kɛ-ma]

Tiôiremô	uaritete	ahâm
tee-ô-ee-reh-mô	wah-ree-teh-teh	ah-hahm
[ti-o-i-rɛ-mo	wa-ri-tɛ-tɛ	a-ham]

Três Cantos Nativos dos Índios Kraó

Composed in 1982, *Três Cantos Nativos dos Índios Kraó* is freely based on melodies sung by the *Kraó* tribe -- a group of native Brazilian indians who live in the *Xingú* river area of the *Amazônia* forest of northwestern Brazil. The work is divided into three short sections or *cantos*. The use of percussion instruments is strongly recommended by the composer; the instruments should emphasize and improvise on the rhythms of the chorus. The meaning of the text is not known; it was treated by the composer as a group of phonemes.

Marcos Leite (b.1953) is well-known in Brazil as a conductor, composer, pianist, and musical director of many theater productions. He has performed with some of the most important popular artists and arranged popular tunes for vocal groups for the last 15 years. His arrangements typically bring the essence of Brazilian urban popular music to the vocal music universe. Currently Leite is the arranger and director of the vocal quartet *Garganta Profunda* and a member of the *Conservatório de Música Popular Brasileira de Curitiba* where he teaches and directs a choir.

Daniel Rufino Afonso, Jr., Editor